

Analisi traduttologica del testo di Charbonneau

Rapporto “prosaico” tra uno scrittore e il suo traduttore

- Il traduttore sapendo che lo scrittore conosce la sua lingua si abbandona a degli errori di traduzione che sa che verranno corretti; l'autore non ha una conoscenza profonda della lingua di traduzione → il traduttore si può permettere di rifiutare le correzioni dell'autore
- Autore vigile sul testo DE → vigile sulla traduzione
- Problema nel tradurre i regionalismi e le parole rare
- Problema ricorrente della citazione sia esplicita sia implicita
- Sintassi → come rendere l'ipotassi?
- Rendere il tono malinconico degli scritti di Sebald
- Compensare e ipertradurre

Parte 1: „In der zweiten Hälfte ... nicht mehr legte“ > «Dans la seconde moitié ... en Belgique»

Frase 1

In der zweiten Hälften ... für mehrere Wochen > Dans la seconde moitié ... pour plusieurs semaines

1. La frase DE è formata da brevi segmenti che obbligano il lettore a numerose pause. La frase FR presenta al centro il lungo segmento «pour des raisons tenant en partie à mes recherches et en partie à des motivation que moi-même je ne saisis pas très bien» che non permette di mantenere il ritmo del TP.
2. L'aggettivo „erfindlichen“ del segmento „mir selber nicht recht erfindlichen Gründen“ è trasformato nel TA nella proposizione relativa «que moi-même je ne saisis pas très bien».
3. La sintassi DE permette di separare il verbo ausiliare „bin ich“ (posto all'inizio) dal participio „gefahren“ (posto a metà); nel TA la forma del passé simple «je me suis rendu» è inserita al centro della frase.

Frase 2

Auf einer dieser belgischen Exkursionen ... Stadt Antwerpen > Au cours de l'une de ces excursions belges... Anvers

1. Il ritmo della frase DE è scandito da numerose pause che dividono il testo in brevi segmenti. Il TA presenta sia al centro sia alla fine due lunghi segmenti: «qui toujours me donnaient l'impression de voyager très loin en terre étrangère»; «qui jusqu'alors ne m'était connue que de nom».
2. Il verbo „führten“ del segmento „sehr weit in die Fremde führten“ è reso nel testo FR con il verbo «voyager» («de voyager très loin en terre étrangère») che modifica il senso della frase.

Frase 3

Gleich bei der Ankunft ... nicht mehr legte > Dès l'arrivée ... en Belgique

1. Il testo DE alterna segmenti lunghi e segmenti brevi. Il testo FR è costituito principalmente da segmenti lunghi. Il segmento DE „zu beiden Seiten mit sonderbaren Spitztürmchen bestückte Viadukt“ presenta allitterazione dei suoni fricativa alveolare sonora e fricativa alveopalatale sorda. Il testo FR propone nei segmenti «lorsque le train franchit à faible allure le viaduc//flanqué ...» allitterazione del suono fricativa labiodentale sorda.
2. A livello lessicale il TA («lorsque le train **franchit à faible allure** le viaduc **flanqué** des deux côtés de bizarres tourelles pointues pour **s'immobiliser** sous la sombre verrière de la gare, je fus saisi par un sentiment de malaise qui **persista tout le temps que dura mon séjour en Belgique**») presenta una serie di differenze rispetto al TP:
 - La preposizione „über“ è tradotta con il verbo «franchit» (<franchir= oltrepassare, percorrere)
 - Il Partizip II „bestückte“ (<bestücken= munire, fornire) è tradotto con il participio passé «flanqué» (<flanquer= fiancheggiare)
 - L'avverbio „langsam“ [(= lentamente, pian piano) „**langsam** in die dunkle Bahnhofshalle **hineinrollte**“] è reso con il sintagma preposizionale «à faible allure» (= a debole velocità) anticipato rispetto al TP
 - Il verbo „hinenrollte“ (<hineinrollen= entrare) è reso con il verbo «s'immobiliser» (= fermarsi)
 - Il verbo „sich nicht mehr legte“ (<sich legen= calmarsi) è tradotto con il verbo dal valore positivo „persista“ (<persisten= persistere)

- La proposizione temporale „während der gesamten damals von mir in Belgien zugebrachten Zeit“ è profondamente modificata: l'avverbio „damals“ è omissso; il sintagma preposizionale „während der gesamten Zeit“ è reso con i sintagmi nominali «tout le temps» e «séjour»; il Partizip II „zugebrachten“ (<zubringen= trascorrere) è tradotto con il verbo «dura» (<durer= durare).

Parte 2: « Je me rappelle ... dans un bouquet de bambous » pp. 7-8

Frase 1:

Ich entsinne mich noch ... Tiergarten gerettet habe. > Je me rappelle encore ... de la gare centrale.

1. La frase tedesca si divide in tre segmenti, divisi da due pause all'altezza di “.. gegangen bin, // durch die ..” e “.. viele andere Straßen und Gassen, // und wie ich ..”. In francese ci sono invece due segmenti separati dalla pausa « d'autres rues et ruelles, et que // finalement, en proie ..”, che corrisponde alla seconda pausa tedesca.
2. ich kreuz und quer durch den inneren Bezirk gegangen bin > m'ont mené en zigzag par les artères du centre-ville
Nel testo francese viene aggiunto “artères” che nel testo originale non compare.

Frase 2:

Dort bin ich ... herumschwirrten > En attendant ... débauche de couleurs

1. Dort bin ich, bis es mir besser wurde, auf einer Bank .. > En attendant d'aller un peu mieux, je suis resté assis ..
In francese si perde l'inciso
2. zahlreiche buntgefiederte Finken und Zeisige herumschwirrten > serins et pinsons s'agitai^{ent} en tous sens dans une débauche de couleurs

- a. “buntgefiedert” diventa “débauche de couleurs”, che corrisponderebbe invece a “farbenpracht”. Si perde l’idea del piumaggio
- b. “zahlreich” non viene tradotto e si perde l’idea della quantità
- c. “serins” (=Zeisige) e “pinsons”(=Finken) vengono invertiti, probabilmente solo una questione fonetica di distanza fra le fricative dentali sorde “s”
- d. “herumschwirren” diventa “s’agitaient en tous sens” quando corrisponderebbe invece al verbo “papillonner” (=svolazzare)

Frase 3 e 4:

1. Il francese mantiene la struttura tedesca, anche dove in italiano si perdeva:
von einem fahlen Mond beschienenes Dämmerleben > vie crépusculaire à la lueur d’une lune blafarde.

Frase 5:

1. “seinerzeit” scompare nella versione francese:
was für Tiere ich seinerzeit in dem Antwerpener Nocturama gesehen habe > quelle espèces j’ais vu au Nocturama d’Anvers

Frase 6:

1. „heimisch“ diventa „de nos contrées“, bella alternativa ai termini „local” e „autochtone”
2. Nella traduzione viene aggiunto un “encore”:
oder gerade in einem Bambusdickicht verschwanden > ou encore disparaissant soudain dans un bouquet de bambous.

Parte 3 : « Le seul animal ... l'obscurité qui nous entoure» pp. 8- 9

Frase 1 :

- Wirklich gegenwärtig geblieben ist mir eigentlich nur der Waschbär, den ich lange beobachtete, > *Le seul animal dont j'ai à dire vrai gardé le souvenir est le raton laveur que j'observai longuement,*

In francese viene:

- capovolta la frase (in prima posizione non c'è il ricordo ma l'animale)
- aggiunto *animal*, nella versione tedesca c'è solo *Waschbär*
- *Wirklich gegenwärtig geblieben* reso con *à dire vrai gardé le souvenir*, ottima traduzione

- wie er mit ernstem Gesicht bei einem Bächlein saß und immer wieder denselben Apfelschnitz wusch, > *assis la mine sérieuse au bord d'un ruisseau, occupé à laver et relaver sans cesse la même tranche de pomme*

In francese viene:

- la frase subordinata tedesca introdotta da *wie* non viene mantenuta in francese
- aggiunta di *occupé*

- als hoffe er, durch dieses, weit über jede vernünftige Gründlichkeit hinausgehende Waschen entkommen zu können aus der falschen Welt, in die er gewissermaßen ohne sein eigenes Zutun geraten war. > *comme s'il espérait, par ce nettoyage d'une méticulosité outrancière, échapper au monde factice dans lequel il s'était retrouvé, à son insu en quelque sorte.*

In francese viene :

- esplicitato subito il *dieses* tedesco (riferito all'azione del lavare) con il *ce nettoyage*
- nel complesso ottima resa del traduttore

Frase 2 :

- Von den in den Nocturama behausten Tieren ist mir sonst nur in Erinnerung geblieben, daß etliche von ihnen auffallend große Augen hatten und jenen unverwandt forschenden Blick, wie man ihn findet bei bestimmten Malern und Philosophen, die vermittels der reinen Anschauung und des reinen Denkens versuchen, das Dunkel zu durchdringen, das uns umgibt. > *Des animaux hébergés dans le Nocturama, il me reste sinon en mémoire les yeux étonnamment grands de certains, et leur regard fixe et pénétrant, propre aussi à ces peintres et philosophes qui tentent par la pure vision et la pure pensée de percer l'obscurité qui nous entoure.*

In francese viene :

- *und jenen unverwandt forschenden Blick* reso con *et leur regarde fixe et pénétrant*, cambiamento di significato? Eccessiva interpretazione?
- *wie man ihn findet bei bestimmten Malern und Philosophen* reso con *propre aussi à ces peintres et philosophes*, resa ottima
- nel complesso giudizio positivo

Parte 4: « Une autre question ... je n'avais fait qu'entrevoir » pp. 9-10

Frase 1:

- Im übrigen ging mir, glaube ich, damals die Frage im Kopf herum > *Une autre question qui m'avait alors trotté par la tête*

In francese:

- manca *glaube ich*
- *ging mir im Kopf herum* viene tradotto con *trotter* (cfr. ronzare della versione italiana)
- ob man den Bewohnern des Nocturamas bei Einbruch der wirklichen Nacht, wenn der Zoo für das Publikum geschlossen wird, das elektrische Licht andreht, damit sie beim Aufgehen des Tages über ihrem verkehrten Miniaturuniversum einigermaßen beruhigt in den Schlaf sinken können. - > *était de savoir si, à l'heure où, la vraie nuit tombant, le zoo était fermé aux visiteurs, on allumait pour les hôtes du Nocturama un éclairage électrique, afin de simuler le lever du jour sur leur univers en miniature et de leur permettre de trouver tant bien que mal l'apaisement propice au sommeil.*

In francese:

- *afin de simuler le lever du jour e l'apaisement propice au sommeil* sono aggiunte del traduttore volte a chiarire meglio il concetto, ma che restano implicite nell'originale.

Frase 2

- Die Bilder aus dem Inneren des Nocturams sind in meinem Gedächtnis im Laufe der Jahre durcheinandergeraten mit denjenigen, die ich bewahrt habe von der sogenannte *Salle des pas perdus* in der Antwerpener Centraal Station. > *Au fil des ans, les images que j'ai conservées de ce monde à l'envers se sont melangées à celles de la salle des pas perdus* de la Centraal Station anversoise ;*

In Francese

- *de ce monde à l'envers* è di troppo in questa frase, ma appartiene alla precedente (*ihrem verkehrten Miniaturuniversum*)
- *Im meinem Gedächtnis* non viene esplicitato.
- *sogenannte* non viene riportato
- *Salle des pas perdus* perde la maiuscola, ma mantiene il corsivo. L'espressione è accompagnata da una nota del traduttore a piè di pagina che spiega: *Les mots ou expressions en italique sont en français dans le texte original.*
- Al posto del punto tra questa frase e la successiva c'è un punto e virgola, che, peraltro, si adatta tipograficamente all'uso francese: spazio - punto e virgola – spazio.

Frase 3

- Versuche ich diesen Wartesaal heute mir vorzustellen sehe ich sogleich das Nocturama, und denke ich an das Nocturama, dann kommt mir der Wartesaal in den Sinn, wahrscheinlich weil ich an jenem Nachmittag aus dem Tiergarten direkt in den Bahnhof hineingegangen beziehungsweise eine Zeitlang zunächst auf dem Platz vor dem Bahnhof gestanden bin und hinaufgeblickt haben an der Vorderfront dieses phantastischen Gebäudes, das ich am Morgen bei meiner Ankunft nur undeutlich wahrgenommen hatte > *et aujourd'hui, dès que j'essaye de me représenter cette salle d'attente, je vois le Nocturama, et, quand je pense au Nocturama, j'ai à l'esprit la salle d'attente vraisemblablement*

parce que cet après-midi-là au sortir du parc animalier, je suis entré directement dans la gare, les yeux levés vers la façade de ce bâtiment fantastique que le matin, à mon arrivée, je n'avais fait qu'entrevoir.

In francese:

- Viene mantenuta la struttura cadenzata del sillogismo o della dimostrazione scientifica.
- *undeutlich wahrgenommen* viene tradotto come *je n'avais fait qu'entrevoir* spostando leggermente il significato su un preciso tipo di percezione.

Flavia di Battista, Francesca Cappelletti, Margherita Avoni, Silvia Stella